

DOI:10.26104/NNTIK.2022.94.31.049

Кошувев А.Ж., Тухлиева З.К.

ЖОГОРКУ ОКУУ ЖАЙЫНДА СТУДЕНТТЕРДИН ОРТОСУНДАГЫ
МАДАНИЯТ АРАЛЫК БАЙЛАНЫШТЫ КАЛЫПТАНДЫРУУ

Кошувев А.Ж., Тухлиева З.К.

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ
У СТУДЕНТОВ В ВЫСШЕМ УЧЕБНОМ ЗАВЕДЕНИИ

A. Koshuev, Z. Tukhlieva

FORMATION OF INTERCULTURAL COMMUNICATION AMONG
STUDENTS AT A HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTION

УДК: 372.881

Бул макалада университетте маданияттар аралык байланыштын калыптанышы талкууланат. Университетте маданияттар аралык байланышты калыптандыруу маданияттар аралык билим берүүнүн максаттарына, тилдик билим берүүнүн заманбап тенденцияларына ылайык келиши керек. Макалада маданияттар аралык өз ара аракеттенүү шарттарында коммуникант аткара турган иш-аракеттердин негизги түрлөрү жана аларды маданияттар аралык байланышты окутуунун мазмунуна киргизүүнүн максатка ылайыктуулугу каралат. Макалада чет тилин практикалык өздөштүрүү процессине көп көңүл бурулат, автордун пикири боюнча, өз өлкөсүнүн жана жашаган өлкөнүн маданий өзгөчөлүктөрүн билүүнү камтыган маданияттар аралык компетенттуулуктун калыптанышына башкы ролду берүү керек. Үйрөнүп жаткан тил, өз билимин жаңы маданий чөйрөгө ыңгайлаштыруу жөндөмү жана жөндөмү жана инсандын толеранттуулук, сабырдуулук, патриоттуулук, эмпатия сыяктуу сапаттарынын болушу. Автор ошондой эле чет тилин чындап өздөштүрүү үчүн анын лексикалык, грамматикалык жана синтаксистик өзгөчөлүктөрүн гана өздөштүрүү жетишсиз экенин айтат. Тил ар бир элдин маданиятынын бир бөлүгү. Демек, тилди үйрөнүп жаткан тилдин өлкөлөрүнүн маданий өзгөчөлүктөрүн изилдөө менен түз байланышта окутуу зарыл.

Негизги сөздөр: маданияттар аралык окутуу, маданияттар аралык компетенттуулук, коммуникация, маданият, чет тили, окуу процесси, окуучу, мугалим, толеранттуулук, заманбап мамиле.

В данной статье рассматривается формирование межкультурной коммуникации в вузе. Формирование межкультурной коммуникации в вузе должен соответствовать целям межкультурного обучения, современным тенденциям языкового образования. В статье рассмотрены основные виды деятельности, которые должен выполнять коммуникант в условиях межкультурного взаимодействия и целесообразность их включения в содержание обучения межкультурной коммуникации. Большое внимание в статье уделяется на процесс практического овладения иностранным языком, на взгляд автора, ведущая роль должна отводиться формированию межкультурной компетенции, которая подразумевает знание культурных особенностей своей страны и страны изучаемого языка, навыки и умения приспособлять свои знания к новой культурной среде и наличие таких качеств личности, как толерантность, терпимость, патриотизм, эмпатия. Автор так же утверждает, чтобы по-настоящему овладеть иностранным языком, недостаточно усвоить только его лексические, грамматические и синтаксические особенности. Язык – это часть культу-

ры любого народа. Поэтому обучать языку нужно в непосредственной связи с изучением культурных особенностей стран изучаемого языка.

Ключевые слова: межкультурная обучения, межкультурная компетенция, коммуникация, культура, иностранный язык, учебный процесс, студент, преподаватель, толерантность, современный подход.

This article describes the teaching of intercultural communication at university. The teaching of intercultural communication at the university must correspond to the goals of intercultural learning, modern trends in language education. The article discusses the main activities that a communicant should perform in the context of intercultural interaction and the feasibility of their inclusion in the content of teaching intercultural communication. Much attention in the article is paid to the process of practical mastery of a foreign language, in the opinion of the author, the leading role should be given to the formation of intercultural competence, which implies knowledge of the cultural characteristics of the country of the language being studied, skills and abilities to adapt one's knowledge to a new cultural environment and the presence of such personality traits as tolerance, patriotism, empathy. The author also affirms that in order to master a foreign language, it is not enough to learn only its lexical, grammatical and syntactic features. Language is part of the culture of any nation. Therefore, it is necessary to teach the language in direct connection with the study of the cultural characteristics of the countries of the language being studied.

Key words: intercultural learning, intercultural competence, communication, culture, foreign language, educational process, student, teacher, tolerance, modern approach.

Развитие науки и техники в современном мире увеличивает взаимосвязанность различных стран. Это проявляется не только в распространении практики культурного обмена, но и в росте количества непосредственных контактов между государственными и социальными институтами, группами, общественными движениями и народами разных стран.

Следовательно, выступая участниками любого вида межкультурных контактов, люди взаимодействуют с представителями иных культур, как правило, непохожих. Межкультурная коммуникация может быть удачным или неудачным. Основные причины неудач таких контактов лежат за пределами очевидных различий, кроются в различном мироощущении, т. е. ином отношении к миру и другим людям. Главное

препятствие, мешающее успешному решению этой проблемы, состоит в том, что другие культуры воспринимаются через призму своей народной культуры, наблюдения и заключения ограничены ее рамками. Этноцентризм не только мешает межкультурной коммуникации, он еще и труднораспознаваем, поскольку является бессознательным. Можно сделать вывод, что эффективная межкультурная коммуникация не может возникнуть сама по себе, ей необходимо целенаправленно учиться.

Современный профессионал – это не только высоко квалифицированный специалист, владеющий профессиональными знаниями, умениями и навыками, но и человек, способный выйти к межкультурной профессиональной коммуникации.

Преподаватели иностранных языков осознали, что для продуктивного общения с представителями других народов и культур недостаточно владеть иностранными языками, ведь имевшаяся практика общения с иностранцами показывала, что даже систематическое и глубокое знание иностранных языков не исключает непонимания и конфликтов с их носителями.

Тесная связь и взаимозависимость преподавания иностранных языков и межкультурной коммуникации настолько очевидны, что вряд ли нуждаются в пространственных разъяснениях.

Исходя из современных концепций педагогики, одним из важных компонентов учебного процесса на всех уровнях иноязычного образования, в том числе и в языковом вузе, является межкультурный, позволяющий будущим учителям погружаться в аутентичную среду, пытаться коммуницировать на английском языке, в следствие чего обучаемые отличаются активной жизненной позицией и мотивацией к изучению иностранного языка. «Уроки, основанные на использовании межкультурный диалог, делают их действительно более интересными, повышают их эффективность, а обучаемые проявляют на них повышенную активность и охотно к ним готовятся. Следовательно, на этих уроках, применяется разнообразный зрительно-слуховой иллюстративный материал (фотографии, картинки, интерактивные слайды, фрагменты учебных, научно-популярных и художественных фильмов, записи произведений музыкального, песенного, фольклорного творчества), интернет-презентации и другие» [4, с. 145].

Как высшее, упоминался учебный процесс должен строиться на основе типичных профессиональных ситуаций, построенных на текстах различной тематики и стилевой принадлежности. Особая важность придается отбору аутентичного материала, в качестве которого могут выступать: аутентичные фильмы, профессиональные сайты, публицистика и т.п. В качестве содержательной основы указанного процесса представляется возможным использование текстов и

ситуаций, отражающих проблемные ситуации профессиональной направленности, стимулирующие коммуникативную и познавательную активность студентов.

Будущие учителя иностранного языка, согласно целям межкультурного обучения, в условиях межкультурного взаимодействия должны выполнять такие виды деятельности как:

- адекватно интерпретировать и использовать паралингвистические средства;
- уметь выбирать и применять стиль вербальной коммуникации в зависимости от ситуации межкультурного взаимодействия;
- правильно понимать и корректно использовать невербальные средства межкультурного общения;
- прогнозировать поведение участников межкультурной коммуникации;
- преодолевать вербальные и невербальные помехи межкультурного общения;
- уметь создавать социокультурный портрет участника межкультурной коммуникации;
- анализировать и корректно интерпретировать проявление национального менталитета и национального характера;
- адекватно использовать знания об основных ценностях представителей разных культур;
- защищать свою культурную идентичность, уважая при этом культурную идентичность всех участников межкультурного взаимодействия;
- преодолевать «культурный шок»;
- уметь анализировать и синтезировать, получаемую культурно маркированную информацию, и применять ее в новой ситуации межкультурного взаимодействия.

Коммуникативное взаимодействие людей, по мнению специалистов, состоит на три четверти из вербального общения [5, с. 100]. Коммуникация в рамках созданной каждой культурой языковой системы обеспечивает взаимное влияние людей друг на друга, при котором происходит обмен идеями, интересами, настроениями, и т.д. В науке различные формы языкового общения получили название вербальных средств коммуникации.

Вербальной коммуникация – это языковое общение, выражающееся в обмене мыслями, информацией, эмоциональными переживаниями собеседников [3, с. 154]. О.А. Леонтович считает, что, вербальная коммуникация – это общение с помощью языковых средств [2, с. 382]. Для того, чтобы участники провели процесс межкультурного взаимодействия без помех и конфликтов, участникам необходимо:

- 1) сформированная языковая компетенция;
- 2) владение и умение оперировать паралингвистическими средствами языка;

3) знания о стилях коммуникации и умения интерпретировать и использовать их в соответствии с ситуацией общения.

Вербальная коммуникация проходит преимущественно в форме диалога или монолога. Выбор языковых средств и организация построения диалога или монолога также детерминируется национально-культурными особенностями, а также социальными характеристиками участников. Темы, языковые средства и позиции в языковом общении выбираются соответственно данным факторам. Социальные и культурно-маркированные аспекты коммуникации, различия в значимости знаков и социальных символов, определяющих принадлежность человека к той или иной этнокультурной группе определяют и ограничивают взаимопонимание в диалоге.

Как мы знаем, монологическая форма речевого общения ориентирована на пассивное и опосредованное восприятие, так как произносится одним человеком, который адресует его одному или нескольким собеседникам. Монологическая речь имеет несколько характеристики, такие как, продолжительностью, грамматической правильностью высказывания, последовательностью изложения, продолжается достаточно долго и требует предварительной подготовки.

Каждый хороший специалист должен знать и уметь как правильно, логично, убедительно и ярко презентовать лекцию, сообщение, доклад. Особенно это важно, когда специалист работает с представителями других культур. Тогда он вынужден учитывать национально-культурные особенности построения монологического высказывания, например, тематические отношения, построения и выбора аргументации, использования пара вербальных и невербальных средств, национальный менталитет и национальный характер.

В процессе общения ни одно произнесенное слово не является нейтральным. Можно изменить смысл высказывания, меняя интонацию, ритм, громкость, тембр, расставляя паузы, смещая фразовое и логическое ударения, то есть, используя паралингвистические средства языка.

Голосовые характеристики относятся к важнейшим факторам восприятия коммуникантов, так как речевые оттенки влияют на смысл высказывания, сообщают об эмоциях, состоянии человека, его уверенности или неуверенности и т.д. Поэтому наряду с вербальными средствами коммуникации в общении используются и паравербальные средства. А.П. Садохин определяет их как совокупность звуковых сигналов, сопровождающих устную речь, привносящие в нее дополнительные значения [4, с. 190]. Например, интонация, сигнализирующая о вопросительном характере предложения передает определенную часть

информации через оттенки голоса, которые в разных языках и культурах несут определенный смысл.

Специфическими особенностями обладает и сам носитель национального языка и культуры. В межкультурном общении необходимо учитывать особенности национального характера коммуникантов, специфику их эмоционального склада, национально-специфические особенности мышления».

Для того чтобы межкультурная коммуникация осуществлялась без помех и сбоев, и коммуникант мог правильно использовать и интерпретировать полученные сигналы, при обучении следует более активно изучать следующие паралингвистические средства, несущие культурно-специфичную информацию: скорость и громкость речи, артикуляцию, ритм речи, молчание, интонацию, манеру говорения.

Стиль общения определяется индивидуальными особенностями и личностными качествами человека, а также зависит от принятых в данной культуре норм межличностного взаимодействия. Коммуникативный стиль – это совокупность устойчивых и привычных способов поведения, присущих данному человеку, которые используются им при установлении отношений и взаимодействия с другими людьми [4, с. 159].

Проблемы в межкультурной вербальной коммуникации могут появиться вследствие возникновения коммуникативных барьеров и помех.

Коммуникативные барьеры – это факторы, которые препятствуют осуществлению коммуникации, например: незнание иностранного языка в ситуации межкультурного общения; физиологические факторы, такие как глухота или немота одного из собеседников и т.д. Коммуникативные помехи – это факторы, которые снижают качество коммуникации: стереотипные реакции, языковые ошибки и т.д. [2, с. 384].

В рамках вербальной коммуникации нас интересуют коммуникативные помехи. Такие помехи со стороны коммуникантов межкультурной коммуникации, по мнению О.А. Леонтович, могут быть вызваны:

- 1) фонетическими, лексическими и грамматическими ошибками в процессе рече производства;
- 2) незнанием коннотации слов;
- 3) полисемией;
- 4) синонимией;
- 5) паронимией;
- 6) без эквивалентной лексикой;
- 7) неправильным использованием междометий, выражающих эмоции;
- 8) использованием запретной лексики, инвективов и эвфемизмов;
- 9) использованием общепринятых метафор и идиом;
- 10) неправильной интерпретацией семантики языковых единиц;

- 11) непониманием грамматических конструкций;
- 12) нарушением логики высказывания;
- 13) неверным восприятием речи на слух;
- 14) неумением воспринимать целостность текста;
- 15) неверным выбором тональности и регистра общения;
- 16) незнанием норм речевого этикета [2].

Помимо вербальных барьеров, незнание национально-культурных особенностей невербальной коммуникации может также привести к прекращению межкультурной коммуникации. Следовательно, в практике обучения межкультурной коммуникации следует уделять гораздо больше внимания особенностям невербальной коммуникации.

Проблему определения понятия невербальной коммуникации и классификации ее компонентов исследовали многие ученые – лингвисты, культурологи и специалисты в области межкультурной коммуникации (О.А. Леонтович, И.А. Стернин, А.П. Садохин, В.Б. Беглова, В.А. Лабунская, Е.Г. Крейдлин, Л.А. Городецкая и др.). Под невербальной коммуникацией обычно понимается совокупность неязыковых средств, знаков и символов, которые используются для передачи информации в процессе взаимодействия. В коммуникации невербальные средства могут выполнять три функции:

- 1) передавать дополнительную информацию (иногда противоположную вербальной): высказывание позитивное, а выражение лица или взгляд могут передавать негативное отношение;
- 2) восполнять пропущенный вербальный компонент;
- 3) дублировать вербальное сообщение [1, с. 8].

Каждая лингвокультура использует присущий ей набор невербальных знаков, изучение и обучение, которым необходимо для адекватного взаимодействия в межкультурной среде.

На наш взгляд, педагогический опыт использования межкультурного диалога на уроках иностранного языка в профессиональных вузах позволяет сделать вывод, что межкультурный диалог, способствующий развитию устной речи, имеет следующие характеристики:

- *ситуативность* (поскольку совершенствование устной речи предполагает перенос усвоенного речевого материала в новые ситуации, необходимо, чтобы каждый вид работы представлял собой набор речевых ситуаций);

- *коммуникативная направленность* (речевые действия должны преобладать над прочими. Например, межкультурный диалог должен быть организован так, чтобы речевая деятельность студентов составляла смысл и цель занятий);

- *информативность и содержательность*, способствующие реализации как практических, так и образовательно-воспитательных задач, комплексного подхода в обучении и воспитании;

- *эмоциональность формы*, вызывающая интерес и положительное отношение к речевой деятельности;

- общность пространства и времени, сопереживания с целью понять собеседника, найти с ним общий язык.

- взаимопонимание участвующих в этом процессе и в то же время сохранение своего мнения, сохранение дистанции [1, с. 118-123].

Необходимо утвердить, что, менталитет участников так же играет особую роль в процессе межкультурного диалога, который проявляется в психике индивида и в общности людей через систему разнообразных социальных отношений. Из-за разницы в национальном менталитете по-разному воспринимаются одни и те же ситуации. Например, носитель европейского менталитета отмечает покорность азиатских женщин и не фиксирует повышенную активность собственных, а азиаты, напротив, в первую очередь фиксируют активность и некоторую агрессивность европейских женщин, не замечая пассивности и покорности соотечественниц.

На наш взгляд, при обучении межкультурной коммуникации необходимо работать над формированием ценностей, анализом и изучением менталитета и национального характера не только иноязычной культуры, но и своей. Чтобы студент вуза мог легко адаптироваться к общению на межкультурном уровне. При обучении межкультурной коммуникации интересно проследить становление некоторых ценностей, тем самым давая возможность студентам понять причины национально-специфического отношения к общекультурным ценностям.

Литература:

1. Абдуллаева М.А., Тухлиева З.К. Способы формирования коммуникативной компетенции будущих учителей иностранного языка на материале диалога культур. Ученые записки ГОУ «ХГУ имени академика Б.Гафурова» Серия гуманитар.-обществ. наук. 2021, №3(68). - С. 118-123 с.
2. Беглова В.Б. Лексика поля «Кинесика»: Дисс. канд. филол. наук. - М., 1996. - 205 с.

3. Леонтович О.А. Россия и США: Введение в межкультурную коммуникацию. - Волгоград: Перемена, 2003. - 399 с.
4. Розенталь Д.Э. Современный русский язык. - М.: Айрис-Пресс, 2004. - 448 с.
5. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. - М.: Высшая школа, 2005. - 310 с.
6. Шахворостова Е.А. Диалог культур на уроках английского языка с использованием национально-регионального компонента. Вестник Хакасского государственного университета им. Н.Ф. Катанова. 2018. - №26. - С. 145-149.
7. Толубаев Ж.О. «Об одном классе линейных интегродифференциальных уравнений первого порядка Вольтерра-Стилтьеса на полуоси». / «Наука и новые технологии» № 4. - Бишкек, 2013. - С. 69-74. <http://www.science-journal.kg/en/journal/1/2013/4/>
8. Толубаев Ж.О., Сабиров Я.А., Холбеков Н.О. «Построение оператора регуляризации для решения нелинейного интегрального уравнения первого рода истокпредставимым исходным данным». / Известия вузов Кыргызстана. – №11. - Бишкек, 2019. - С. 3-9. - [http:// www.science-journal.kg/ru/journal/2/about](http://www.science-journal.kg/ru/journal/2/about)